



КУРСОВА РОБОТА З ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ

Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	обов'язкова
Форма навчання	очна (денна)
Рік підготовки, семестр	4 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	1 кредит ЄКТС / 30 годин (30 СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Залік
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua
Мова викладання	українська/англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	Керівник курсової роботи відповідно до вибору студента
Розміщення курсу	Посилання на курс: https://classroom.google.com/c/NzQyNTMwMTIzMDIz?cjc=5pwlkkm

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Метою освітнього компонента є формування у студентів здатностей самостійно здійснювати науковий пошук за напрямом дослідження; критично вивчати науковий дискурс сучасних лінгвістичних і перекладацьких студій; органічно поєднувати теоретичні положення перекладознавства й емпіричну верифікацію у процесі дослідження й перекладу стандартизованих та науково-популярних текстів фахових мов; уміти вести спостереження за власними механізмами дослідницького пошуку із застосуванням ефективних наукових методів.

Дисципліна спрямована на розвиток **загальних компетентностей**:

ЗК 03. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 04. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 05. Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 06. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 07. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 08. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 10. Здатність використовувати у професійній діяльності базові знання в галузі соціально-гуманітарних наук

ЗК 11. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 13. Здатність використовувати інформаційні і комунікаційні технології.

ЗК 14. Здатність проведення наукових досліджень на належному рівні.

А також на розвиток **фахових компетентностей**:

ФК 01. Здатність до усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 06. Здатність аналізувати основні процеси і тенденції світового наукового пізнання та періоди розвитку літератури, що вивчається, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, наукові методи і школи.

ФК 11. Здатність створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 12. Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів.

ФК 15. Здатність до соціолінгвістичного, лінгвокультурологічного та порівняльно-типологічного аналізу мовних явищ.

Успішне опанування освітнього компонента передбачає такі **програмні результати навчання**:

ПРН 01. Дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства.

ПРН 05. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 06. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 09. Створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 10. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та охарактеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 16. Здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 18. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 22. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні B2/C1, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів «Практичний курс перекладу. Технічні науки 1 та 2», «Практичний курс перекладу. Суспільні науки 1 та 2», «Англійська мова (основна, практичний курс)». Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння навчальною дисципліною «Навчальна (перекладацька) практика».

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього	Розподіл навчального часу та видами занять	Контрольні заходи
----------------	--------	--	-------------------

	кредитів	годин	практичні	СРС	МКР	Семестрова атестація
Денна	1	30	-	30	-	Залік

Тематичний план освітнього компонента

ГРАФІК ВИКОНАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ

Тиждень семестру	Назва етапу роботи	Навчальний час
		СРС
1-2	Отримання теми і завдання. Складання плану дослідження. Підбір ілюстративного матеріалу.	4
3-5	Опрацювання науково-практичного матеріалу відповідно до обраної теми	4
6-7	Підготовка й репрезентація теоретичного розділу роботи	4
8-10	Дослідження ілюстративного матеріалу з обраної теми. Виконання практичного розділу роботи.	4
11	Подання практичного матеріалу науковому керівнику.	4
12-13	Завершення роботи. Подання курсової роботи (чорнового варіанту) керівнику.	4
14-15	Внесення правок у чорновий варіант відповідно до зауважень керівника. Подання курсової роботи (остаточного варіанту) на кафедру ТППАМ	4
16	Захист курсової роботи	2

Орієнтовні теми курсових робіт

1. Лінгвостилістичні особливості англomовного фахового тексту (на матеріалі інструкцій, описів, патентів).
2. Закономірності перекладу запозичень у фахових текстах (на матеріалі підмов електроніки і телекомунікації).
3. Переклад англomовних полісемантичних термінів інженерного дискурсу.
4. Жанрова специфіка англomовних інструкцій до медичних засобів та її відображення в українському перекладі.
5. Відтворення власних назв у перекладі (на матеріалі науково-популярних текстів).
6. Особливості перекладу патентної документації в галузі робототехніки.
7. Лінгвостилістичні особливості англomовних термінів транспортної галузі та їх відтворення українською мовою.
8. Граматичні трансформації при перекладі англomовних офіційно-ділових текстів.
9. Лінгво-семантичні особливості англomовної морської термінології та їх відтворення українською мовою
10. Лінгвістичні особливості перекладу англо-українськомовних рамкових угод.
11. Особливості перекладу англomовної термінології сфери міграції українською мовою.
12. Категорія інтертекстуальності у фахових текстах та особливості її відтворення українською мовою.
13. Функційно-прагматичні особливості англomовної реклами у сфері туризму в перекладі українською мовою.
14. Лексична синонімія в сучасних англomовних медіатекстах: перекладознавчий аспект.
15. Структурно-семантичні особливості перекладу англomовної термінології галузі біотехнологій.

16. Роль і значення запозичень в сучасній англійській науковій мові (на матеріалі підмов хімії та медицини).
17. Жанрово-культурна специфіка англомовних текстів інструкцій з експлуатації побутових приладів: перекладацький аспект.
18. Структурно-семантичні особливості перекладу англомовної термінології аерокосмічної галузі.
19. Неологізми в сучасних англомовних текстах з робототехніки: перекладацький аспект.
20. Англомовні терміни-синоніми в фахових мовах енергетики та екології: перекладацький аспект.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Волченко О.М. Практичний курс письмового перекладу з англійської мови : лексичні та граматичні аспекти : навч. посіб. / О. М. Волченко, Н. М. Абабілова. Миколаїв : Вид-во ЧНУ імені Петра Могили, 2023. 208 с.
<https://dspace.chmnu.edu.ua/jspui/bitstream/123456789/1388/1/%D0%92%D0%BE%D0%BB%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%BE%20%D0%9E.%20%D0%9C.%20%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%BA%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B8%D0%B9%20%D0%BA%D1%83%D1%80%D1%81%20%D0%BF%D0%B8%D1%81%D1%8C%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D1%83.pdf>
2. Гудманян А.Г. Основи перекладознавства: навчальний посібник / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Єнчева. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.
3. Курсові роботи: вимоги та рекомендації до виконання й захисту [Електронний ресурс] : навч. посіб. для студ. спеціальності 035 «Філологія» / КПІ ім. Ігоря Сікорського ; уклад.: Є.О. Дегтярьова, Л.В. Школяр. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2019. 89 с.
<https://ela.kpi.ua/server/api/core/bitstreams/8023b87c-5946-419d-8897-d566f5b89df8/content>

Додаткова література:

4. Енциклопедія перекладознавства : пер. з англ. : [у 4 т.] / за заг. ред. Олександра Кальниченка та Леоніда Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020.
https://elibrary.kubg.edu.ua/id/eprint/32646/2/A_Kozachuk_En_20_IF.pdf
5. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / Карабан В.І. Вид. 5-те, випр. Вінниця : Нова книга, 2018. 656 с.
6. Корунець, І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник 5-те вид., випр. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448с.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, в електронному кампусі та у Google Classroom.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Методика опанування освітнього компонента «Практичний курс перекладу. Курсова робота» передбачає співпрацю студента з керівником обраної теми курсової роботи: консультації щодо пошуку, опрацювання й аналізу наукової літератури для формулювання теоретичної частини дослідження; звітування керівникові відповідно до графіку виконання роботи про стан написання теоретичної і практичної частини дослідження; підготовка презентації до захисту курсової роботи.

6. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає здійснення наукового пошуку теоретичних джерел і практичного матеріалу для проведення дослідження, консультації з керівником курсової роботи, звітування про проведення роботи відповідно до графіку звітування, використання Інтернет ресурсів для розкриття теми дослідження, виконання презентації до захисту курсової роботи.

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування консультацій і взаємодія з керівником курсової роботи необхідні для розвитку практичних навичок і компетентностей, досягнення програмних результатів навчання загалом. Усі необхідні матеріали викладач надає студенту під час консультації очно або онлайн (Google Classroom, Viber, Zoom) в залежності від форми навчального процесу, затвердженого в Університеті.

Поточний контроль. Науковий керівник регулярно вносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського, у разі якщо кафедра затвердила терміни виконання кожного етапу виконання курсової роботи (https://document.kpi.ua/2020_7-137). Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проектах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Використання інструментів штучного інтелекту. Університет підтримує раціональне експериментування з генеративними інструментами ШІ, але за умови врахування важливих аспектів використання таких інструментів, зокрема: інформаційної безпеки, конфіденційності даних, дотримання вимог авторського права та академічної доброчесності. Під час використання інструментів ШІ слід керуватися Політикою використання штучного інтелекту для академічної діяльності в КПІ ім. Ігоря Сікорського <https://osvita.kpi.ua/node/1225>.

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>).

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурі деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за PCO першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Загальні результати підготовки курсової роботи та її захисту відображаються науковим керівником в Аркуші оцінювання (<https://ktpam.kpi.ua/kursovi-roboti/>). На їх підставі науковим керівником виставляється підсумкова оцінка, яка вноситься до екзаменаційної відомості та залікової книжки. Курсова робота оцінюється за 100-бальною системою. Згідно «Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського» (https://osvita.kpi.ua/sites/default/files/downloads/Pologennia_RSO_2022.pdf), оцінювання курсового проєкту має дві складові:

- **стартова** характеризує якість текстового та графічного (ілюстративного) матеріалу: дотримання встановленого графіка виконання курсової роботи, сучасність та обґрунтування прийнятих рішень, правильність застосування методів аналізу і розрахунку, якість оформлення, виконання вимог нормативних документів, якість графічного матеріалу і дотримання вимог стандартів тощо. Рекомендований розмір стартової складової дорівнює 40-60 балів;

- **складова** захисту характеризує якість захисту курсової роботи: якість доповіді, ступінь володіння матеріалом, ступінь обґрунтування прийнятих рішень, вміння захищати свою думку, відповідей на запитання членів комісії з проведення семестрового контролю тощо.

Захист курсової роботи відбувається відповідно до узгодженої процедури та термінів перед комісією. Склад комісії затверджується відповідно до нормативних документів на засіданні кафедри.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кількість	Всього
1.	Стартова складова написання курсової роботи	40%	5	8	40
2.	Складова захисту курсової роботи	60%	10	6	60
	Всього				100

СИСТЕМА РЕЙТИНГОВИХ БАЛІВ:

І. У процесі визначення стартової складової оцінки за курсову роботу враховується низка важливих показників роботи:

1. Актуальність дослідження.
2. Самостійність дослідження.
3. Реалізація мети дослідження; відповідність висновків обраній темі.
4. Структура і логічність композиції роботи.
5. Обізнаність із класичними і новітніми науковими джерелами та володіння навичками реферативного опрацювання.
6. Відповідність обсягу роботи встановленим вимогам.
7. Відповідність вимогам наукового стилю; дотримання вимог щодо оформлення роботи відповідно до чинних стандартів.
8. Ступінь виконання завдань керівника та дотримання термінів виконання роботи.

Максимальний бал – 5 за кожний з критеріїв. Максимальна сума балів за допущену до захисту курсову роботу складає 40 балів.

II. Складова захисту курсової роботи.

Захист оцінюється за наступними критеріями:

1. Структура і обсяг презентації роботи на захисті.
2. Мовна компетенція студента.
3. Повнота відповідей на поставлені запитання.
4. Вміння захищати власну думку.
5. Ступінь володіння матеріалом.
6. Культура захисту.

Максимальний бал за кожним критерієм – 10. Максимальна сума балів за захист складає 60 балів.

Критерії оцінювання курсової роботи

Відмінно (95–100 балів). Курсова робота відповідає всім вимогам до навчально-наукових робіт такого типу:

- тема розкрита повністю;
- матеріал проаналізований ефективно;
- одержані результати достовірні й систематизовані;
- висновки логічні й розкривають результати розв'язання поставлених завдань;
- оформлення відповідає чинним вимогам до робіт такого типу;
- доповідь на захисті відображає зміст курсової роботи.

Добре (75–94 балів). Тема курсової роботи розкрита, але є окремі недоліки принципового характеру:

- поверхово проаналізовані літературні джерела;
- недостатньо використані інформаційні матеріали;
- доповідь логічна, але відображає не всі змістові акценти курсової роботи;
- робота загалом оформлена згідно з чинними вимогами, проте містить окремі несистематичні огріхи.

Задовільно (60–74 бали). Тема курсової роботи в основному розкрита, але є численні недоліки змістового характеру:

- теоретичний розділ має реферативний характер, не містить аналізу підходів до висвітлення проблем, заявлених у темі курсової роботи;
- в аналітичній частині спостерігається надлишок елементів описовості;
- добір інформаційно-ілюстративних матеріалів (таблиці, графіки, схеми тощо) не завжди обґрунтований;
- є зауваження щодо оформлення роботи.

Незадовільно (1–59 балів). Тема курсової роботи розкрита поверхово, є такі недоліки:

- зміст роботи не відповідає темі;
- аналіз виконаний поверхово;
- у роботі переважають описовість і реферативність;
- відсутня системність;
- висновки не видаються достовірними;
- ілюстративний матеріал дослідження не паспортизований;
- є суттєві огріхи в оформленні роботи;
- відгук наукового керівника містить принципові зауваження.

Курсова робота до захисту не допускається, якщо:

- робота подана науковому керівникові на перевірку або на один із подальших етапів проходження з порушенням термінів, установлених календарним планом, затвердженим відповідною кафедрою (див. нижче);
- робота виконана несамотійно;
- структура роботи не відповідає вимогам;
- зміст роботи не розкриває її теми;
- робота недбало або неправильно оформлена;
- немає аркушу оцінювання курсової роботи, заповненого науковим керівником.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму кредитного модулю (силабус):

Складено доцентом кафедри ТППАМ Борбенчук І.М.

Ухвалено кафедрою ТПП АМ (протокол № 16 від 04.06.2025 р.)

Погоджено Методичною комісією факультету лінгвістики (протокол № 12 від 11.06.2025 р.)